

MASARYKOVA UNIVERZITA  
FILOZOFICKÁ FAKULTA  
ÚSTAV EVROPSKÉ ETNOLOGIE

ANALÝZA A ZPRACOVÁNÍ KVALITATIVNÍCH DAT

Příběh migrace

Brno

Datum rozhovoru:

Stopáž:

Místo:

Způsob analýzy: např. narativní

Účastníci výzkumu:

....., tazatel (dále jen KS)

....., respondent (dále jen PB)

## *Přepis rozhovoru*

KS: tak já se zeptám takhle na úvod, jak se jmenujete?

PB: Paolo Bee

KS: ehm (.) proto ten název kavárny?

PB: ano ano, to je moje příjmení

KS: a odkud pocházíte?

PB: z Itálie, severní Itálie. To je město vedle Vicenza.

KS: a co vás vedlo k tomu se sem přestěhovat?

PB: práci. Před dvaceti jedna lety, ve firmě kde jsem pracoval v Itálii, zeptali se mě, jestli chci jako do zahraničí, protože oni koupili firma v Brně a mě nabídli tady jako místo finančního ředitele, na tři roky, potom se to prodloužilo na šest, potom na osm a potom jsem změnil firmu a v podstatě tady jsem už jednadvacet let.

KS: ehm, takže vy jste pracoval takhle v tom finančnictví, nebo?

PB: ano. Dvacet jedna let jako finanční ředitel, plus dalších v Itálii dalších dvanáct let jako v účetnictví.

KS: ehm (.) A měl jste třeba problém s češtinou? Vy jste asi neuměl česky, když jste sem přijel?

PB: <obrovský, obrovský problém>

KS: to věřím, no ((pousmání))

PB: obrovský problém. Čeština je nemožný jazyk. Na začátku jsem nepotřeboval úplně mluvit česky, protože jsem měl překladatelku v práci a všechno a když se konala nějaká rada, konaly se jako dvojím jazykem, češtinu a překlad v italštinu. Ale samozřejmě pro běžný život, potřebujete koupit máslo, potřebujete koupit mlíko a tak dále a už od začátku byl problém.

KS: ehm

PB: jenom to, že dneska jsou supermarkety všude jo, ale před dvaceti jedna lety se začalo stavět Globus, nic nebylo, to byly jen malé večerky a maslo tu bylo zabalený jinak, než bylo zabalený v Itálii ((pousmání)), takže koupit máslo to byl problém. Eee někdo mluví englicky, můžete mě říct, jak je máslo? A nebo mlíko? ((pousmání)) V Itálii jsem byl zvyklý na malý

půllitrový mlíka, protože jak jsem bydlel tady sám a do kafe si dám jako kapka mlíka, ale půllitrový mlíka tady nebyly. A já jsem viděl něco jako půllitrový, tak jsem to koupil, dal do kafe a potom jsem zjistil, že to bylo kefir.

KS: ((smích)) jo jo

PB: ((smích)) moc dobrý kafe nebylo. No byla čeština velmi velmi těžká na začátku.

KS: hmm, to věřím

KS: a vy jste vlastně tady zůstal, když jste pracoval pořád v té práci, jak jste říkal?

PB: ee ano, osm let jsem pracoval pro jednu firmu, potom mi řekli, ať se vrátím do Itálie a my ti tady budeme dávat divize a já říkám kluci, to je krok zpátky pro mě, protože tady mám finance pro celou firmu, tam mě dáte jednu divizi, dejte mě jeden rok čas, já si najdu něco jiného. Ehm našel jsem jinou práci, pořád jako finanční ředitel, kde jsem působil až do minulého roku.

KS: hmm (.) pak jste se teda rozhodl jít takhle na vlastní pěst?

PB: nee, toto je v podstatě koníček manželky, já budu tady jen do konce roka

KS: ehm

PB: =a potom otevírám vlastní firmu, účetnictví a daňové poradenství

KS: ehm

PB: tak spíš jsem si rozhodl, že udělám krok, že budu pracovat pro sebe, ne pro ostatní

KS: a s manželkou jste se seznámil tady teda?

PB: ano ano. Ona taky pracovala na tu první firmu, jak jsem začal působit jako finanční ředitel a s tím, že ona mluví italsky skoro lepší než já, tak to byla moje první pomoc na všechno a tím pádem potom něco hezkého stalo se mezi námi, takzvaná láska.

KS: ((pousmání)) a co třeba jako tradice nějaké italské, jestli tady dodržujete?

PB: my to, s tím že máme dneska čtyři holky, jako čtyři děti

KS: ehm

PB: =samozřejmě my se pokusíme držet tradice i český i italský, typické je Vánoce že jo.

Vánoce tady je hlavní den čtyřicetátého, v Itálii je různý, protože v některý oblasti je taky čtyřicetátého a některý oblasti je pětadvacátého na oběd.

KS: ehm

PB: a přesně odkud přecházím já to bylo pětadvacátého na oběd, to znamená, že Vánoce slavíme dvakrát, jednou čtyřadvacátého večer a potom pětadvacátého na oběd, jenže dárky samozřejmě necháváme otevírat čtyřadvacátého, aby nebyly mučení ((smích))

KS: hmm ((smích)) takže to kombinujete jo?

PB: ano určitě, pokusíme se kombinovat. Další krásný příklad této období je Mikuláš a Befana. Befana se slaví v Itálii šestého ledna a to je něco velmi podobný jako Mikuláš, jestli se díváte na historický obrazy, ee Mikuláše, který má ten sáček, připomíná trošku ta italská Befana, i když Befana je jakoby ježibaba a Mikuláš je chlap.

KS: hmm

PB: =ale připomínají ty a ( ) podobný styl ( ), jako bonobonky a takový věci. A naše holky mají štěstí, protože dostanou i na Mikuláš, <i na Befana>

KS: <to je taky dobrý, no>

PB: prostě ony to maj všechno dvakrát.

KS: a učíte, nebo učili jste děti oba jazyky?

PB: ano, ano, samozřejmě

KS: ehm

PB: =i když ee s těmi starý holky, protože dcery mají dvacet, osmnáct a potom deset a osm. S těmi starší to bylo jednoduchý, protože já jsem nemluvil česky že jo, a tím pádem mluvil jsem italsky s nimi, ony umí tu italštinu perfektně a ty dvě malý to mají trošku těžší, protože s tím že já žiju v českém prostředí celý den a mluvím česky celý den a jdu dom večer a přirozeně mluvím česky, a to už myslím i v češtině, ale to je špatný, protože česky nemluvím spisovně, neskloňuju všechno perfektně, oni se naučí ode mě špatně, to znamená já bych měl striktně mluvit jenom italsky manželka mluvit jenom česky ( ) protože to je Češka.

KS: hm

PB: ale já musím ( ) režim, to znamená, že na to (.) bych měl trošku si fláknout, protože to není dobrý, ale stejně děcka mluví italsky dobře

KS: hmm, to je velká výhoda teda

PB: no, mimochodem všechny čtyři dělají anglická škola, to znamená, že mluví anglicky perfektně, ta nejstarší dělala španělský gymnázium, co mluví španělsky, ta má čtyři jazyky a úplně perfektně

(..)

KS: plánujete se ještě někdy vrátit do Itálie?

PB: ne, jako na krátkou dobu určitě ne. Co přinese život nikdo neví, že jo, já taky jsem plánoval, když jsem přišel sem, že za tři roky se vrátím do Itálie, toto se nestalo. Taky bych řekl, že neplánuju se vrátit do Itálie a může být, že za tři roky pro cokoliv musím se vrátit, ale v plánu nemám.

KS: hmm a máte tam nějaké vazby?

PB: ano určitě, mám tam ještě rodiče, tatínek, maminka, a dvě sourozence

KS: ehm (.) a jezdíte tam třeba jakoby za něma?

PB: jo jo jo, jezdím čtyři pětkrát ročně do Itálie, s tím že ta severní Itálie není daleko, nějakých osm set kilometrů, ( ) to je devět hodin autem, ee to znamená že prostě to není tak těžký a čtyři pětkrát ročně tam jezdíme a strávíme tři čtyři dny podle možností spíš, podle možností, který mají holky jako dovolená ve škole.

KS: hmm (.) a jak jste si tady jako zvykal, měl jste tady třeba nějaké známé, nebo jste tady byl jakoby úplně sám?

PB: ne, já na začátku jsem nebyl úplně sám, to byl další Ital, který pracoval na tu stejnou firmu, kde jsem začal já, ale on pracoval ve výrobě a na začátku, ale on přišel nějaký pět šest měsíců po mně, to znamená prvních pět šest měsíců já jsem byl úplně sám. To prostě jsem brečel každý večer jsem se takhle <proč sakra jsem si rozhodl jít tady>. A potom přišel on a tím pádem potom sobota neděle my jsme byli spolu. Sobota neděle, to, Brno není, co to bývalo před dvaceti lety, protože tady sobota neděle to byly, z celého Brna to jsem byl jenom já a ten můj kamarád, to byla jako, jakoby ghost city jako jo. Město duchů, protože všichni v pátek večer do chalupy a vrátili se v neděli v pět hodin. To znamená, v neděli nikdo tady nebyl a já si pamatuju, že jednu neděli my jsme říkali, tak jdeme někam ven, tak jsme si říkali, jdeme na přehradě. Jsme si vzali auto, mapu, protože žádný navigace nebyly, a jdeme na přehradě. A jsme se ztratili <a nevěděli, kde jsme skončili> no a potom, prostě to byla naše

první expedice mimo Brno no. Ale na začátku to nebylo vůbec jednoduchý a hlavně hlavní

ATD.....

### Kódy:

Itálie, Česko, Španělsko

Zaměstnání

vzdělání

rodina

Brno

Italské tradice, české tradice

komunikace

**Kategorie:** jazyk, povolání, vzdělání, rodina, původ, národ, tradice

### Výzkumná otázka:

Jaké byly motivace k přestěhování se a zůstání v ČR, jaká byla úskalí s tím spojená.

### Poznámky:

I přes to, že jsme se s respondentem vůbec neznali, rozhovor probíhal v dobré atmosféře. Ujistila jsem jej, že i když si rozhovor nahrávám na nahrávací zařízení, nemusí se ničeho bát a že je to pouze pro studijní účely. Respondent byl tedy postupně uvolněnější a sdělil mi vše potřebné.

### Závěr:

Zajímala jsem se, z jakého důvodu emigroval do České republiky a co jej vedlo k tomu zde zůstat. Bylo to zapříčiněno nabídkou v jeho zaměstnání, kdy v ČR měl zůstat pouze tři roky. Tato doba se protahovala, seznámil se zde s ženou (nyní manželkou), a tak zde zůstal. Největším úskalím byl jazyk, česky vůbec neuměl, a proto pro něj bylo dorozumívání se velmi složité. Kladně vnímá městskou hromadnou dopravu, hudební scénu v Brně, či ochotu lidí. Aktuálně nemá v plánu se do Itálie vrátit, ačkoliv tam má příbuzné, za kterými spolu s manželkou a čtyřmi dětmi často jezdí.

### **Sebereflexe celé práce:**

I přes to, že jsem delší dobu nemohla najít respondenta, jsem velmi ráda, že se mi to povedlo. Pan Bee byl nesmírně ochotný a především jeho pozitivní přístup mi práci usnadnil. Ačkoli nejsem příliš komunikativní typ, snažila jsem se otázky rozvinout a dozvěděla jsem se to, co jsem potřebovala – a to tedy důvody k migraci a začlenění do společnosti, zajímala jsem se ale také o slavení církevních svátků.

Kódování přepisu rozhovoru jsem doposud nerealizovala, při delších rozhovorech to jistě usnadní orientaci a jsem ráda, že jsem se o to také pokusila.